

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.87.toc>

Pages v–vi of

**The Critical Link 5: Quality in interpreting – a shared responsibility**

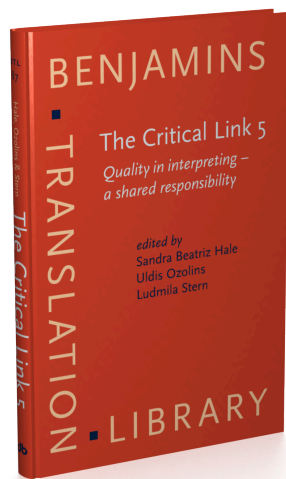
**Edited by Sandra Hale, Uldis Ozolins and Ludmila Stern**

[Benjamins Translation Library, 87] 2009. vii, 255 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

Acknowledgements	VII
1. Introduction. Quality in interpreting: A shared responsibility <i>Uldis Ozolins and Sandra Hale</i>	1
<b>Part I. A shared responsibility: The policy dimension</b>	
2. Forensic interpreting: Trial and error <i>Len Roberts-Smith</i>	13
3. The tension between adequacy and acceptability in legal interpreting and translation <i>Eva N. S. Ng</i>	37
4. A discourse of danger and loss: Interpreters on interpreting for the European Parliament <i>Stephanie Jo Kent</i>	55
5. Is healthcare interpreter policy left in the seventies? Does current interpreter policy match the stringent realities of modern healthcare? <i>Pamela W. Garrett</i>	71
<b>Part II. Investigations and innovations in quality interpreting</b>	
6. Interpreter ethics versus customary law: Quality and compromise in Aboriginal languages interpreting <i>Michael S. Cooke</i>	85
7. A shared responsibility in the administration of justice: A pilot study of signed language interpretation access for deaf jurors <i>Jemina Napier, David Spencer and Joe Sabolcec</i>	99

8. Interpreting for the record: A case study of asylum review hearings <i>Franz Pöchlhammer and Waltraud Kolb</i>	119
9. Court interpreting in Basque: Mainstreaming and quality: The challenges of court interpreting in Basque <i>Erika González and Lurdes Auzmendi</i>	135
10. Community interpreting in Spain: A comparative study of interpreters' self perception of role in different settings <i>J. M. Ortega Herráez, M. I. Abril Martí and Anne Martin</i>	149
<b>Part III. Pedagogy, ethics and responsibility in interpreting</b>	
11. Toward more reliable assessment of interpreting performance <i>Jieun Lee</i>	171
12. Quality in healthcare interpreter training: Working with norms through recorded interaction <i>Raffaella Merlini and Roberta Favaron</i>	187
13. What can interpreters learn from discourse studies? <i>Helen Tebble</i>	201
14. Achieving quality in health care interpreting: Insights from interpreters <i>Ilse Blignault, Maria Stephanou and Cassandra Barrett</i>	221
15. Research ethics, interpreters and biomedical research <i>Patricia Kaufert, Joseph M. Kaufert and Lisa LaBine</i>	235
Contributors	251
Index	253